

無性豪锋文卷

Othello, The Moor of Venice

與赛罗

# 中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare 生共憲 添

老果用其此版公司



朱生豪译文卷

Othello, The Moor of Venice

# 奥赛罗

# 中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著 William Shakespeare

朱生豪 译

光界用かよ版です 上海·西安·北京·广州

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

奥赛罗: 英汉对照 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 著;

朱生豪译。一 上海 : 上海世界图书出版公司, 2014.1

ISBN 978-7-5100-7169-0

I. ①奧··· Ⅱ. ①莎··· ②朱··· Ⅲ. ①英语-汉语-对照读物 ②悲剧-剧本-英国-中世纪 Ⅳ. ①H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 275501 号

#### 奥赛罗

[英] 威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译

上海 28 图4 4 版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083 北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(电质检科话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 8.75 字数: 244 000

2014年1月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-5100-7169-0/H·1264

定价: 23.80元

http://www.wpcsh.com.cn

http://www.wpcsh.com



通过阅读文学名著学语言,是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁 原味的英语,又能享受文学之美,一举两得,何乐不为?

对于喜欢阅读名著的读者,这是一个最好的时代,因为有成千上万的书可以选择;这又是一个不好的时代,因为在浩繁的卷帙中,很难找到适合自己的好书。

然而, 你手中的这套丛书, 值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书,未改编改写、未删节削减,且 配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书,当读名著原文。如习武者切磋交流,同高手过招方能渐明其间奥妙,若一味在低端徘徊,终难登堂入室。积年流传的名著,就是书中"高手"。然而这个"高手",却有真假之分。初读书时,常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本,虽有助于了解基本情节,然而所得只是皮毛,你何曾真的就读过了那名著呢?一边是窖藏了50年的女儿红,一边是贴了女儿红标签的薄酒,那滋味,怎能一样?"朝闻道,夕死可矣。"人生短如朝露,当努力追求真正的美。

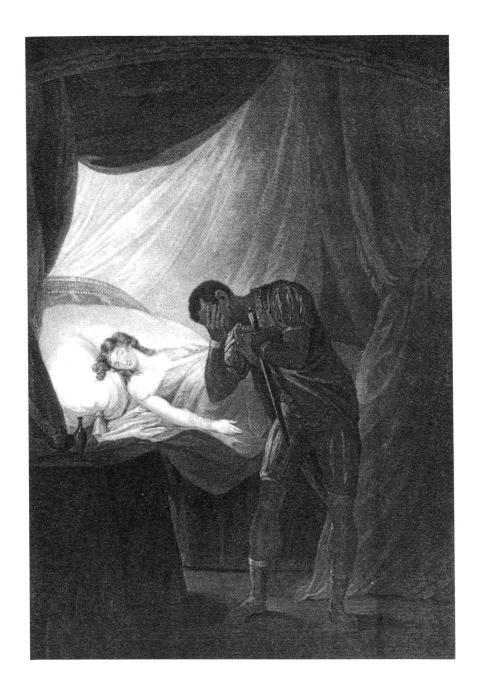
本套丛书还特别收录了十本朱生豪先生译著的莎士比亚戏剧,同样配有原著英文。朱生豪译本以"求于最大可能之范围内,保持原作之神韵"为宗旨,翻译考究、译笔流畅。他打破了莎士比亚写作的年代顺序,将戏剧分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排,自成体系。本系列译文偶有异体字或旧译名,为方便读者理解,编者已一一加以注释。

读过本套丛书的原文全译,相信你会得书之真意、语言之精髓。 送君"开卷有益"之书,愿成文采斐然之人。



DRAMATIS PERSONAE		
剧中人物		
SCENE4		
地点5		
ACT I	SCENE I6	
第一幕	第一场7	
ACT I	SCENE II	
第一幕	第二场21	
ACT I	SCENE III	
第一幕	第三场31	
ACT II	SCENE I	
第二幕	第一场61	
ACT II	SCENE II	
第二幕	第二场85	
ACT II	SCENE III	

第二幕	第三场	
ACT III	SCENE I	
第三幕	第一场115	
ACT III	SCENE II	
第三幕	第二场121	
ACT III	SCENE III	
第三幕	第三场123	
ACT III	SCENE IV	
第三幕	第四场161	
ACT IV	SCENE I	
第四幕	第一场177	
ACT IV	SCENE II	
第四幕	第二场199	
ACT IV	SCENE III	
第四幕	第三场	
ACT V	SCENE I	
第五幕	第一场229	
ACT V	SCENE II	
第五幕	第二场241	
中英对照全译本系列书目表272		



Othello, the Moor of Venice

#### DRAMATIS PERSONAE

OTHELLO, a noble Moor in the service of the Venetian state

DESDEMONA, daughter to Brabantio and wife to Othello

IAGO, ensign to Othello

EMILIA, wife to Iago

CASSIO, lieutenant to Othello

DUKE OF VENICE

BRABANTIO, a senator

GRATIANO, brother to Brabantio

LODOVICO, kinsman to Brabantio

RODERIGO, a Venetian gentleman

BIANCA, mistress to Cassio

MONTANO, Othello's predecessor in the government of Cyprus

CLOWN, servant to Othello

SENATORS, SAILORS, MESSENGERS, OFFICERS, MUSICIANS GENTLEMEN, and ATTENDANTS.

## 剧中人物

奥赛罗,摩尔族贵裔,供职威尼斯政府 苔丝狄蒙娜,勃拉班修之女,奥赛罗之妻 伊阿古,奥赛罗的旗官 爱米利娅,伊阿古之妻 凯西奥,奥赛罗的副将 威尼斯公爵 勃拉班修,元老 葛莱西安诺,勃拉班修之弟 罗多维科,勃拉班修的亲戚 罗德利哥,威尼斯绅士 比恩卡,凯西奥的情妇 蒙太诺,塞浦路斯总督,奥赛罗的前任者 小丑,奥赛罗的仆人 元老、水手、吏役、军官、使者、乐工、传令官、侍从等

#### **SCENE**

The First Act in Venice; during the rest of the Play at a Seaport in Cyprus.

## 地点

第一幕在威尼斯; 其余各幕在塞浦路斯岛一海口。

#### ACT I SCENE I

Venice. A street.

[Enter Roderigo and Iago.]

RODERIGO. Tush! never tell me; I take it much unkindly That thou, Iago, who hast had my purse As if the strings were thine, shouldst know of this.

IAGO. 'Sblood, but you will not hear me:

If ever I did dream of such a matter, Abhor me.

RODERIGO. Thou told'st me thou didst hold him in thy hate.

IAGO. Despise me, if I do not. Three great ones of the city,

In personal suit to make me his lieutenant,

Off-capped to him: and, by the faith of man,

I know my price, I am worth no worse a place.

But he; as loving his own pride and purposes,

Evades them, with a bombast circumstance

Horribly stuffed with epithets of war;

And, in conclusion, nonsuits my mediators; for, Certes, says he,

I have already chose my officer. And what was he?

Forsooth, a great arithmetician,

One Michael Cassio, a Florentine,

A fellow almost damned in a fair wife;

That never set a squadron in the field,

Nor the division of a battle knows

### 第一幕 第一场

威尼斯。街道。 (罗德利哥及伊阿古上。)

罗德利哥: 嘿!别对我说,伊阿古;我把我的钱袋交给你支配, 让你随意花用,你却做了他们的同谋,这太不够朋友啦。

伊阿古: 他妈的! 你总不肯听我说下去。要是我做梦会想到这种事情,你不要把我当做一个人。

罗德利哥: 你告诉我你恨他。

伊阿古: 要是我不恨他,你从此别理我。这城里的三个当道要人亲自向他打招呼,举荐我做他的副将; 凭良心说,我知道我自己的价值,难道我就做不得一个副将? 可是他眼睛里只有自己没有别人,对于他们的请求,都用一套充满了军事上口头禅的空话回绝了; 因为,他说,"我已经选定我的将佐了。"他选中的是个什么人呢? 哼,一个算学大家,一个叫做迈克尔•凯西奥的佛罗伦萨人,一个几乎因为娶了娇妻而误了终身的家伙; 他从来不曾在战场上领过一队兵,对于布阵作战的知识,懂得简直也不比一个老守空闺的女人多; 即使懂得一些书本上的理论,那些身穿宽袍的元老大人们讲起来也会比他更头头是道; 只有空谈,不切实际,这就是他的全部的军人资格。可是,老兄,他居然得到了任命; 我在罗得斯岛、塞浦路斯岛,以及其他基督徒和异教徒的国土之上,立过多少的军功,都是他亲眼看见的,现在却必须低首下心,受一个市侩的指挥。这位掌柜

#### 受赛奥

More than a spinster; unless the bookish theoric,

Wherein the toged consuls can propose

As masterly as he: mere prattle, without practise,

Is all his soldiership. But he, sir, had the election:

And I, of whom his eyes had seen the proof

At Rhodes, at Cyprus and on other grounds

Christian and heathen, must be be-leeed and calmed

By debitor and creditor: this counter-caster,

He, in good time, must his lieutenant be,

And I – God bless the mark! – his Moorship's ancient.

RODERIGO. By heaven, I rather would have been his hangman.

IAGO. Why, there's no remedy; 'tis the curse of service,

Preferment goes by letter and affection,

And not by old gradation, where each second

Stood heir to the first. Now, sir, be judge yourself

Whether I in any just term am affined To love the Moor.

RODERIGO. I would not follow him then.

IAGO. O, sir, content you; I follow him to serve my turn upon him:

We cannot all be masters, nor all masters

Cannot be truly followed. You shall mark

Many a duteous and knee-crooking knave,

That, doting on his own obsequious bondage,

Wears out his time, much like his master's ass,

For nought but provender, and when he's old, cashiered.

Whip me such honest knaves. Others there are

Who, trimmed in forms and visages of duty,

Keep yet their hearts attending on themselves,

And, throwing but shows of service on their lords,

居然做起他的副将来,而我呢——上帝恕我这样说——却只在 这位黑将军的麾下充一名旗官。

罗德利哥: 天哪, 我宁愿做他的刽子手。

伊阿古: 这也是没有办法呀。说来真叫人恼恨,军队里的升迁可以全然不管古来的定法,按照各人的阶级依次递补,只要谁的脚力大,能够得到上官的欢心,就可以越级躐升。现在,老兄,请你替我评一评,我究竟有什么理由要跟这摩尔人要好。

罗德利哥: 假如是我,我就不愿跟随他。

伊阿古: 啊,老兄,你放心吧;我所以跟随他,不过是要利用他 达到我自己的目的。我们不能每个人都是主人,每个主人也不 是都该让仆人忠心地追随他。你可以看到,有一辈天生的奴才, 他们卑躬屈节,拼命讨主人的好,甘心受主人的鞭策,像一头 驴子似的,为了一些粮草而出卖他们的一生,等到年纪老了, 主人就把他们撵走;这种老实的奴才是应该抽一顿鞭子的。还 有一种人,表面上尽管装出一副鞠躬如也的样子,骨子里却是 为他们自己打算;看上去好像替主人做事,实际却靠着主人发 展自己的势力,等捞足了油水,就可以知道他所尊敬的其实是 他本人;像这种人还有几分头脑;我承认我自己就属于这一类。 因为,老兄,正像你是罗德利哥而不是别人一样,我要是做了

#### 受赛罗

Do well thrive by them and when they have linedtheir coats,

Do themselves homage: these fellows have some soul;

And such a one do I profess myself:

For sir, It is as sure as you are Roderigo,

Were I the Moor, I would not be Iago:

In following him, I follow but myself;

Heaven is my judge, not I for love and duty,

But seeming so, for my peculiar end:

For when my outward action doth demonstrate

The native act and figure of my heart

In compliment extern, 'tis not long after

But I will wear my heart upon my sleeve

For daws to peck at: I am not what I am.

RODERIGO. What a full fortune does the thick lips owe If he can carry't thus!

IAGO. Call up her father,

Rouse him: make after him, poison his delight,

Proclaim him in the streets; incense her kinsmen,

And, though he in a fertile climate dwell,

Plague him with flies: though that his joy be joy,

Yet throw such changes of vexation on't,

As it may lose some colour.

RODERIGO. Here is her father's house; I'll call aloud.

IAGO. Do, with like timorous accent and dire yell

As when, by night and negligence, the fire

Is spied in populous cities.

RODERIGO. What, ho, Brabantio! Signior Brabantio, ho!

IAGO. Awake! what, ho, Brabantio! thieves! thieves! thieves!

了那摩尔人,我就不会是伊阿古。同样地没有错,虽说我跟随他,其实还是跟随我自己。上天是我的公证人,我这样对他陪着小心,既不是为了忠心,也不是为了义务,只是为了自己的利益,才装出这一副假脸。要是我表面上的恭而敬之的行为会泄露我内心的活动,那么不久我就要掬出我的心来,让乌鸦们乱啄了。世人所知道的我,并不是实在的我。

罗德利哥: 要是那厚嘴唇的家伙也有这么一手,那可让他交上大 运了!

伊阿古: 叫起她的父亲来;不要放过他,打断他的兴致,在各处街道上宣布他的罪恶;激怒她的亲族。让他虽然住在气候宜人的地方,也免不了受蚊蝇的滋扰,虽然享受着盛大的欢乐,也免不了受烦恼的缠绕。

罗德利哥: 这儿就是她父亲的家;我要高声叫喊。

伊阿古: 很好,你嚷起来吧,就像在一座人口众多的城里,因为 晚间失慎而起火的时候,人们用那种惊骇惶恐的声音呼喊一样。

罗德利哥: 喂,喂,勃拉班修!勃拉班修先生,喂!

伊阿古: 醒来! 喂, 喂! 勃拉班修! 捉贼! 捉贼! 捉贼! 留心你